Prosjektbeskrivelse 3. utkast Kristoffer R. Kirkhus

**Fragmentet: Bilde og erkjennelse *Uroens bok***

*Uroens bok* (UB) ble første gang utgitt i 1982, nesten 50 år etter dikterens død. Boken er satt sammen av et utvalg tekster forfatteren etterlot seg i koffert, ment å utgis under heteronymet Bernardo Soares. Verkets fragmentariske natur, skrevet som det er på servietter, baksiden av konvolutter, løse ark og papirbiter, gjenspeiles i hovedpersonens erfaringsmodus: Tilsynelatende finnes det ingen sammenheng mellom øyeblikkene i hans liv, inget sammenhengende narrativ. Han mangler kontakt med omverden og er preget av gjennomgripende fremmedhet både i refleksjonene og seg selv og verden. Samtidig finnes det en eruptiv kraft i det evig gjentagende øyeblikket, en kraft som særlig kommer tilsynet i den litterære billedbruken.

**Om tekstutgaver og forskningstradisjon**

Siden 1982 er UB utgitt i fire ulike utgaver, ordnet etter ulike prinsipp. I hovedsak kan man skille mellom de kritiske utgavene som fremstiller fragmentene kronologisk etter når de ble skrevet[[1]](#footnote-1), og ‘leserutgaver’ som organiserer fragmentene tematisk. Den foreløpig eneste oversettelsen til norsk er av Christian Rugstad og baserer seg på den tematisk organiserte første utgivelsen av UB. I tillegg til ulik komposisjon kommer variasjon i hvem som tilskrives UB: Heteronymet Vicente Guedes stod opprinnelig som forfatter før Pessoa gikk over til Soares, og det var Pessoas intensjon å la Soares stå som forfatter av verket (Manuel Portela et.al 2015: s. 53). Kanskje enda mer radikalt: Antall fragmenter som inkluderes og ulike tolkninger av Pessoas håndskrift varierer, ikke bare mellom de fire ulike utgavene, men også gjennom nyutgivelser av hver enkelt utgave[[2]](#footnote-2).

UB er altså ikke ett verk. M. Portela ved Universitetet i Coimbra leder arbeidet med LdoD[[3]](#footnote-3) Archive, en digital onlineplatform hvor det er mulig å studere de ulike utgivelsene opp mot hverandre, se faksimiler av kildematerialet, og også sette sammen sine egne virtuelle utgaver. Som Portela skriver er «Each Book of Disquiet (…) the result of an editorial interpretation of a discursive network of semantic relations and a documentary network of inscribed papers.» (Portela 2015: s. 61). Foruten Portela og tilknyttede akademikeres arbeid, som i bred forstand retter seg mot fragmentet, er Thomas J. Cousineau en annen viktig bidragsyter til forståelsen av UB. Cousineau er forfatter av oversiktsverket *An Unwritten Novel*, som i en rekke diskusjoner av ulike fragmenter gir en grundig lesning av tematikk, og litteraturteoretisk bakteppe. I forordet skisserer han hva han mener er UB’s røde tråd: «the loss of a stable and reassuring vision of the world» (Cousineau 2013: s. vii). En slik modernistisk lesning av UB støttes også av Paulo de Medeiros i *Pessoa’s Geometry of the Abyss:Modernity and* The Book of Disquiet, hvor han argumenterer for å ikke la seg distrahere av heteronymer i lesningen av UB, og heller lese Pessoa opp mot andre sentrale modernister som Walter Benjamin og Franz Kafka (Sílvia Oliveira 2016). Medeiros har også dedikert et kapittel til bildets sentralitet i UB, som vil være av interesse for min oppgave.

Foruten oversettelsesarbeidet til Rugstad er Pessoa lite behandlet i vår hjemlige akademiske tradisjon. To doktorgradsavhandlinger er skrevet om Pessoa på norsk, av henholdsvis Aino L. Rinhaug og Marte Møhlstad. Rinhaugs prosjekt relaterer til det selvbiografiske element, som ikke vil være fokus for denne oppgaven, mens Møhlstad retter seg inn mot flanørbegrepet, blikk og sansefornemmelser, perspektiver som kan være relevante. Min egen motivasjonen for å skrive om Pessoa kommer fra den nærmest perplekse tilstanden man kan blir hensatt i av å lese ham, hans figurative styrke og evne til variasjon over metafysiske tema.

**Fragment, bilde og erfaring**

Som Rimbaud synes også Pessoa, eller Soares burde jeg kanskje si, å forsøke «å nå det ukjente gjennom en forstyrrelse av *alle sansene*» (Rimbaud 1972: s. 249 i Marit Grøtta 2009: s. 123). Fra de franske symbolistene arver Pessoa et språk med metafysiske pretensjoner som strekker seg etter idealet gjennom forstyrrelse av kategorier som tenkning, drøm, fantasi, virkelighet og observasjon. Hovedpersonen er en seende, både i filosofisk og visuell forstand, og det er dette jeg ønsker å rette fokus mot i oppgaven – bilde og erfaring:

Når jeg forsøker å danne meg et så klart bilde som mulig av det som øyensynlig har vært mitt liv, ser jeg det som en spraglete tingest – et sjokoladepapir eller et mavebelte på en sigar – som tjenestepiken har sopt ned fra duken med sin lille feiekost sammen med den faktiske virkelighetens brødsmuler. (Pessoa 1997: s. 118)

Pessoas varierte og ofte metafysiske billedbruk inviterer til en diskusjon om bildet som erfaringskategori og tankeform. «Den klassiske filosofien nedvurderte biletes sanselege kraft i forhold til tankens åndelege kraft» (Lothe, Jakob. 1999: 231). Jeg vil bruke Atle Kittangs *Ord, bilete, tenkning* (1998) som utgangspunkt for denne diskusjonen, og hans perspektiv om at det litterære bildet representerer «måtar å tenkje på som har krav på merksemd i seg sjølve, utan at det skjer ved å redusere dei fiksjonelle tankerørslene til den aristoteliske logikkens lover» (Ibid., s. 233). Hva er det vi ser i Pessoas bilder? Hvordan kan vi lese dem uten å redusere innholdet, som Kittang skriver, til logikkens lover? Flere problemstillinger vil nok komme fra lesing av Kittang, men en foreløpig hypotese er at det finnes et overskudd i Pessoas bilder som ikke bare lar seg lese som et forsøk på å overkomme tap, slik Cousineau antyder i sitt forord. Dette overskuddet er det blant annet mulig å koble til Philip Shaws tanker om det sublime som «the defeat of reason» (Shaw 2017: s. 3). I det følgende eksempelet fra UB, er det gjennom bildene Pessoa overvinner den fornuften som skulle tilsi et tap eller nederlag i kontrasten mellom hovedpersonens vidløftige drømmerier og hans ubemerkelsesverdige eksistens som bokholderassistent:

Og ned fra alle drømmers høye majestet: bokholderassistent i Lisboa by.

Men kontrasten knuser meg ikke – den setter meg fri; og ironien i den er mitt eget blod. Det som burde ydmyke meg er mitt flagg som jeg folder ut; og latteren jeg burde rette mot meg selv er et signalhorn som jeg blåser i til hilsen og skaper om til en morgendemring i meg selv. (Pessoa 1982. s. 38)

På denne måten kan man si at Pessoa underordner filosofi estetikk og sansning, i tråd med sine tidligere formulerte tanker i *Páginas Íntimas* diskutert av Diego Giménez (2016). Giménez refererer til dette som *sensacionismo pessoana[[4]](#footnote-4),* et slags erkjennelseshierarki som setter sansning og estetikk foran tenkning (Ibid. s. 56). Dette perspektivet kan gi oss en annen mulig hypotese om bilde og erfaring i UB: Det er gjennom bildene og ikke tenkningen vi kommer nærmest menneskets erfaring. La oss se på et nytt eksempel:

(Eksempel)

Som vi kan se (kort diskusjon av eksempel)

Hvordan skal vi diskutere fragmentet i relasjon til det vi nå har sett om bilde og erfaring? Hva er relasjonen mellom form og innhold i UB? Foruten arbeidene til Portela og andre vil jeg bruke Marit Grøtta (2007, 2009) og hennes diskusjoner av fragmentets vesen og tradisjon. Hennes arbeid blir et utgangspunkt for videre lesning, kanskje av Blanchot og hans konsept *deseuvrement* (av-verking), og idéene i *Orfeus’ blikk*, som slik jeg har forstått det dreier seg om litteraturens negasjonsgitte vilkår. Disse perspektivene ligger også antydet i tittelen til tidligere nevnte Medeiros’ *Geometry of the Abyss*. Jeg er ikke kommet dit at jeg kan diskutere disse perspektivene med utvalg fra materialet.

**Metode, disposisjon og fremdriftsplan**

Om disposisjon: Innledning, tekstutgavekommentar og forskningstradisjon, hoveddel: bildet og erfaring, annen hoveddel: fragmentet, avslutning.

**Litteraturliste:**

Blanchot, Maurice. *Orfeus' Blik Og Andre Essays*(1994). Moderne Tænkere. København: Gyldendal.

Bø-Rygg, A., & Bale, K. Red. (2008*). Estetisk teori: En antologi*. Oslo: Universitetsforl.

Cousineau, Thomas J. (2013): *An Unwritten Novel: Fernando Pessoas* The Book of Disquiet. Dalkey Archive Press.

Giménez, Diego. "The Book of Disquiet, the Aesthetics and Materiality of Sensations." Abriu, no. 5 (2016): 51-63. DOI: <https://doi.org/10.1344/abriu2016.5.4>  Hentet 07.10.2020.

Grøtta, M. (2009). *Litterære bagateller*: *Introduksjon til litteraturens korttekster*. Oslo: Cappelen akademisk forl.

Grøtta, M. (2007). *Poetry at Play: La Rochefoucauld's Maxims, Schlegel's Fragments, and Baudelaire's Prose Poems*, No. 298, 259.

Heidegger, Martin (1954). «*… Og dikterisk bor mennesket*» i Red. Bø-Rygg, A., & Bale, K. (2008*). Estetisk teori: En antologi*. Oslo: Universitetsforl.

Kittang, A. (1998). *Ord, bilete, tenking*: *Artiklar om fiksjonar* (Fakkel). Oslo: Gyldendal.

Lothe, J. (1999). *Atle Kittang: Ord, bilete, tenking*: Oslo: Gyldendal 1998. Norsk Litterær årbok, 1999, S. 230-234.

Mølstad, M. (2007). Impresjoner: Utforskning av modernistiske vandringer med hovedvekt på Fernando Pessoas Livro do Desassossego. Universitetet i Oslo.

Oliveira, Sílvia. "Medeiros, Paulo De. Pessoa’s Geometry of the Abyss: Modernity and the Book of Disquiet. Oxford: Legenda, 2013. Print." Journal of Lusophone Studies 1, no. 2 (2016): Journal of Lusophone Studies, 2016-11-27, Vol.1 (2). DOI: <https://doi.org/10.21471/jls.v1i2.125>  Hentet 07.10.2020

Pareyson, L., Benso, S., & Valgenti, R. (2013). Truth and interpretation (SUNY series in contemporary Italian philosophy). New York: State University of New York Press.

Pereira, Luís, Manuel Portela, e Licínio Roque. 2018. Machines of Disquiet: Textual Experience in the LdoD Archive. MATLIT: Materialidades Da Literatura 6 (3), 59-71. <https://doi.org/10.14195/2182-8830_6-3_5>. Hentet 07.10.2020.

Pessoa, F., & Rugstad, C. (1997). *Uroens bok*. Oslo: Solum.

Portela, Manuel, and Diego Giménez. "The Fragmentary Kinetics of Writing in the Book of Disquiet." *Textual Cultures* 9, no. 2 (2015): 52-78. <https://www.jstor.org/stable/26500730>. Hentet 06.10.2020.

Portela, Manuel and António Rito Silva. « Encoding, Visualizing, and Generating Variation in Fernando Pessoa’s Livro do Desassossego », Variants [Online], 12-13 | 2016, Online since 01 May 2017, connection on 23 April 2018. URL : http://[journals.openedition.org/variants/356](http://journals.openedition.org/variants/356) ; DOI : 10.4000/variants.356 Hentet 06.10.2020.

Rinhaug, A. L. (2002). Fernando Pessoa: Negacão e diferenca : Skrift og uro – en erobring av selvbiografien uten fakta. Universitetet i Oslo.

Shaw, Philip. *The Sublime* (2017). Second ed. New Critical Idiom. London, England: Routledge, 2017.

Zenith, Richard. "Livro Do Desassossego: Translating, Reading, and Deciphering the Text." *Abriu* 5, no. 5 (2016): 65. DOI: <https://doi.org/10.1344/abriu2016.5.5> Hentet 07.10.2020.

1. Pessoa skrev på verket i to perioder: fra 1912 til 1917, og fra 1929 til 1934, før dikterens død i 1935. [↑](#footnote-ref-1)
2. Eksempelvis er Richard Zeniths versjon, den tredje i rekken, utgitt i 12 ulike utgaver (M. Portela et.al 2015: s. 53). [↑](#footnote-ref-2)
3. Livro do Desassosego (LdoD) er den Portugisiske originaltittelen på Uroens bok. [↑](#footnote-ref-3)
4. På engelsk «Pessoan sensationism» [↑](#footnote-ref-4)